Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i uczynię wśród nich znaki i poślę spośród nich ocalonych do ― narodów, z Tharsis i Fud i Lud i Mosoch i Tubalkain i do ― Hellady i do ― wysp ― daleko, [które] nie słyszały Mojego ― imienia ani widzieli ― chwały Mej, i ogłoszę Mą ― chwałę w ― narodach. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię wśród nich znak.\* \*\* I odeślę od nich uchodźców\*\*\* do narodów, do Tarszisz, Pul i Lud – wyciągających łuk – do Tubal i Jawan,\*\*\*\* odległych wysp, które nie słyszały wieści o Mnie i nie widziały mojej chwały, i będą zwiastować moją chwałę wśród narodów.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię wśród nich znak. I odeślę ich ocalonych do narodów, do Tarsziszu, do Pul i Lud — gdzie wyciągają łuk — oraz do ziemi Tubal i Jawan i do odległych wysp, które nie słyszały wieści o Mnie i nie widziały mojej chwały. Tam będą ogłaszać moją chwałę wśród narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ustanowię wśród nich znak i wyślę ocalałych spośród nich do narodów do Tarszisz, Pul i Lud, a tych, którzy naciągają łuk — do Tubala i Jawan, do wysp dalekich, które nic o mnie nie słyszały i nie widziały mojej chwały; i będą głosić moją chwałę wśród narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położę na nich znak, a poślę z tych, którzy zachowani będą, do narodów przy morzu do Pul i Lud, którzy ciągną łuk do Tubala, i do Jawanu, na wyspy dalekie, które nic o mnie nie słyszały, i nie widziały chwały mojej; i będą opowiadały chwałę moję między narodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włożę na nie znamię, i poślę z tych, którzy zachowani będą, do narodów na morze, do Afryki i do Lidyjej ciągnących strzały; do Włoch i do Grecyjej, do wysep daleko, do tych, którzy nie słyszeli o mnie i nie widzieli chwały mojej, i opowiedzą chwałę moją poganom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowię u nich znak i wyślę niektórych ocalałych z nich do narodów Tarszisz, Put, Lud, Meszek i Rosz, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, które nie słyszały o mojej sławie ani nie widziały mojej chwały. Oni rozgłoszą chwałę moją wśród narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem umieszczę na nich znaki tych, którzy spośród nich ocaleli, wyślę do narodów, do Tarszysz, Pul i Lud, do Mesech i Rosz, do Tubal i Jawan, do dalekich wysp, które nie słyszały żadnej wieści o mnie i nie widziały mojej chwały, i będą zwiastować moją chwałę wśród narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umieszczę wśród nich znak i wyślę ocalałych spośród nich do narodów, do Tarszisz, Pul i Lud, do Meszek, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, które niczego o Mnie nie słyszały i nie widziały Mojej chwały. Ogłoszą Moją chwałę wśród narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dam im znaki poślę ocalałych spośród nich do narodów: do Tarszisz, Put, Lud, Meszek, do Rosz, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, gdzie jeszcze nie słyszano o Mnie i nie widziano mojej chwały. Oni będą głosili moją chwałę wśród narodów |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowię wśród nich znak i wyślę ocalałych spośród nich do obcych ludów: do Tarszisz, Puf, Lud, Meszek, Rosz, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, które nie słyszały nic o mnie i nie widziały mej chwały. I głosić będą chwałę moją wśród [obcych] narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставлю на них знаки і в народи відішлю тих, що з них спаслися, до Тарсіса і Фуда і Луда і Мосоха і Товила і до Греції і до островів далеко, які не почули моє імя, ані не побачили моєї слави, і сповістять мою славу в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Położę na nich znak i z nich wyślę rozbitków do ludów, by głosili Mą chwałę pomiędzy narodami; do Tarszyszu, do Pula i Luda, do tych, co napinają łuk; do Tubala i Jawana na dalekie wyspy, co nie słyszały o Mnie wieści, ani Mej chwały nie widziały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I umieszczę pośród nich znak, a niektórych z ocalałych wyślę do narodów – do Tarszisz, Pul i Lud, napinających łuk, do Tubalu i Jawanu, na dalekie wyspy, które nie słyszały wieści o mnie ani nie widziały mej chwały; i opowiedzą o mej chwale między narodami. |

1. 1) Tj. (1) uczynię cud (<x>230 78:43</x>; <x>300 32:20</x>); (2) uczynię ich znakiem (<x>330 14:8</x>); (3) umieszczę wśród nich rozpoznawalny znak (<x>230 74:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 7:14</x>; <x>290 11:10</x>; <x>290 55:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>360 3:1-5</x>; <x>510 2:1-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tarszisz to być może wsp. Hiszpania, Pul (l. Put) – Libia, Lud – starożytna Lidia, a wsp. Turcja; Tubal – wsp. Turcja; Jawan – Grecja (zob. <x>330 27:10</x>;<x>330 27:12-25</x>;<x>330 27:13</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 28:18-20</x> [↑](#footnote-ref-6)